

Kort stilguide för webböversättningar

Ordval

Undvik all EU-jargong och använd vanliga ord. Här är några exempel.

Skriv	i stället för
EU-land, medlemsland	medlemsstat
land utanför EU	tredjeland
EU-invånare, alla i EU, allmänheten, människor osv.	EU-medborgare, används bara om det är det som avses
EU-kommissionen	Europeiska kommissionen
EU	Europeiska unionen
enhetliga regler	harmoniserade regler

Stil

En av svårigheterna med att skriva för webben är att vi sällan känner till målgruppen. Besökarna på europa.eu kan vara allt från skolelever till områdesexperter.

Vi kan ta oss betydligt större friheter i webbtexterna. Vi har ingen punktregel att hålla oss till utan kan stuva om i texten om det underlättar läsligheten. Stilen ska vara allmänspråklig.

Några saker att tänka på:

- Använd direkt tilltal.
- Välj aktiv form i stället för passiv.
- Välj verb i stället för substantiv.
- Skriv könsneutralt.
- Dela gärna upp långa meningar och stuva om i texten om det underlättar förståelsen. Förkorta och förenkla gärna om det går.
- Rubriker: ska vara korta, begripliga och innehålla den viktigaste informationen
- Förkortningar:
 - Skriv helst ut förkortningar i löpande text eller använd kortformer (*konventionen om långväga gränsöverskridande luftföroreningar > konventionen*). Använd dock gärna vedertagna förkortningar som FN och OECD, som är lättare att förstå.
 - Förklara akronymer och förkortningar första gången de används.
 - Tänk på skrivregeln för akronymer: Ikea och Traces, men WHO och OECD.
 - Använd inte konstiga skrivsätt som TR@CES, även om det står så i originalet. Det hör hemma i logotyper men inte i löpande text.
- Länkar: skriv självförklarande länkar och undvik "klicka här".
Exempel: Läs mer i Livsmedelsverkets faktablad om dricksvatten
(i stället för: Mer information finns här)
- Använd helst gemener, både i löpande text och rubriker, även om originalet har versaler.

Se även [Råd om översättning och granskning av texter som riktar sig till allmänheten](#).

För denna översättning har vi enats om följande översättningar för de återkommande rubrikerna:

Webwatch – **Läs mer**

Know the lingo – **Ordlista**

TIPS – **Tips**